

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1993

Ausgegeben am 15. Oktober 1993

261. Stück

710. Vereinbarung gemäß Artikel 2 Absatz 4 des Abkommens vom 17. Juni 1991 zwischen der Republik Österreich und der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr zur Errichtung einer vorgeschobenen österreichischen Grenzabfertigungsstelle beim Grenzübergang Reintal-Poštorná
711. Vereinbarung gemäß Artikel 2 Absatz 4 des Abkommens vom 17. Juni 1991 zwischen der Republik Österreich und der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr zur Errichtung einer vorgeschobenen österreichischen Grenzabfertigungsstelle beim Grenzübergang Mitterretzbach-Hnánice
712. Vereinbarung gemäß Artikel 2 Absatz 4 des Abkommens vom 17. Juni 1991 zwischen der Republik Österreich und der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr zur Errichtung einer vorgeschobenen tschechischen Grenzabfertigungsstelle beim Grenzübergang Guglwald-Přední Výtoň
713. Vereinbarung gemäß Artikel 2 Absatz 4 des Abkommens vom 17. Juni 1991 zwischen der Republik Österreich und der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr zur Errichtung einer vorgeschobenen tschechischen Grenzabfertigungsstelle beim Grenzübergang Schöneben-Zadní Zvonková

710.

VEREINBARUNG

GEMÄSS ARTIKEL 2 ABSATZ 4 DES ABKOMMENS VOM 17. JUNI 1991 ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER TSCHECHISCHEN UND SLOWAKISCHEN FÖDERATIVEN REPUBLIK ÜBER ERLEICHTERUNGEN DER GRENZABFERTIGUNG IM EISENBAHN-, STRASSEN- UND SCHIFFSVERKEHR*) ZUR ERRICHTUNG EINER VORGESCHOBENEN ÖSTERREICHISCHEN GRENZABFERTIGUNGSTELLE BEIM GRENZÜBERGANG REINTAL-POŠTORNÁ

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Tschechischen Republik haben gemäß Artikel 2 Absatz 4 des Abkommens vom 17. Juni 1991 zwischen der Republik Österreich und der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr folgendes vereinbart:

UJEDNÁNÍ

PODLE ČLÁNKU 2 ODSTAVCE 4 DOHODY ZE DNE 17. ČERVNA 1991 MEZI RAKOUSKOU REPUBLIKOU A ČESKOU A SLOVENSKOU FEDERATIVNÍ REPUBLIKOU O ULEHČENÍ POHRANIČNÍHO ODBAVOVÁNÍ V ŽELEZNIČNÍ, SILNIČNÍ A VODNÍ DOPRAVĚ O ZŘÍZENÍ PŘEDSUNUTÉHO RAKOUSKÉHO POHRANIČNÍHO ODBAVOVACÍHO STANOVISŤE NA HRANIČNÍM PŘECHODU REINTAL-POŠTORNÁ

Rakouská spolková vláda a vláda České republiky se podle článku 2 odstavce 4 Dohody ze dne 17. června 1991 mezi Rakouskou republikou a Českou a Slovenskou Federativní Republikou o ulehčení pohraničního odbavování v železniční, silniční a vodní dopravě dohodly takto:

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 561/1992

Artikel 1

Beim Grenzübergang Reintal-Poštorná wird auf tschechischem Staatsgebiet eine vorgeschobene österreichische Grenzabfertigungsstelle errichtet.

Článek 1

Na hraničním přechodu v Reintal-Poštorná bude na českém státním území zřízeno předsunuté rakouské pohraniční odbavovací stanoviště.

Artikel 2

Die Zone für die österreichischen Bediensteten umfaßt

- den Abschnitt der tschechischen Landesstraße zwischen der Staatsgrenze und der Abfertigungsanlage;
- die im Südwestteil des Dienstgebäudes im Erdgeschoß gelegenen und von den österreichischen Bediensteten allein benützten Amtsräume;
- den im Dachgeschoß gelegenen Bereitschaftsraum für die österreichischen Bediensteten;
- den von den Bediensteten beider Staaten gemeinsam benützten Parteienraum im Dienstgebäude;
- den vom Parteienraum aus zugänglichen und von den Bediensteten beider Staaten gemeinsam benützten Durchsuchungsraum;
- den der österreichischen Grenzabfertigung vorbehaltenen grenzseitig gelegenen Abfertigungskiosk;
- die gesamte der Grenzabfertigung beider Staaten dienende Fläche vor dem Dienstgebäude;
- die im Südwestteil des Dienstgebäudes untergebrachten und von den Bediensteten beider Staaten gemeinsam benützten Revisionsgaragen;
- die an der Südwestseite des Dienstgebäudes errichteten Abstellplätze für Personenkraftwagen.

Článek 2

Prostor pro rakouské pracovníky zahrnuje

- úsek české silnice mezi státní hranicí a pohraničním odbavovacím stanovištěm;
- úřední místnosti nacházející se v přízemí jihozápadní části služební budovy a používané pouze rakouskými pracovníky;
- služební pohotovostní místnost v podkroví vyhrazená pro rakouské pracovníky;
- společnou odbavovací místnost ve služební budově používanou pracovníky obou států;
- místnost určenou k prohlídkám přístupnou z odbavovací místnosti používanou pracovníky obou států;
- kiosk určený pro rakouské pohraniční odbavování umístěný směrem k hranici;
- celkovou plochu před služební budovou sloužící oběma státům pro pohraniční odbavování;
- revizní garáže umístěné v jihozápadní části služební budovy používané společně pracovníky obou států;
- odstavná místa pro osobní auta zřízená na jihozápadní straně služební budovy.

Artikel 3

(1) Diese Vereinbarung tritt am ersten Tag des zweiten Monats, der auf den Monat der Unterzeichnung folgt, in Kraft.

(2) Sie kann von jeder der beiden Parteien schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden und tritt in diesem Falle drei Monate nach Eingang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.

(3) Unabhängig vom Fall ihrer Kündigung tritt die Vereinbarung außer Kraft, wenn das Abkommen vom 17. Juni 1991 zwischen der Republik Österreich und der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr außer Kraft tritt.

Zu Urkund dessen haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten diese Vereinbarung unterzeichnet.

Článek 3

(1) Toto Ujednání vstupuje v platnost prvého dne druhého měsíce, který následuje po měsíci, ve kterém bylo toto Ujednání podepsáno.

(2) Toto Ujednání může být vypovězeno každou z obou stran písemně diplomatickou cestou a potom pozbývá platnosti tři měsíce po doručení výpovědi druhé smluvní straně.

(3) Nezávisle na výpovědi pozbývá Ujednání platnosti, jestliže pozbyde platnosti Dohoda ze dne 17. června 1991 mezi Rakouskou republikou a Českou a Slovenskou Federativní Republikou o ulehčení pohraničního odbavování v železniční, silniční a vodní dopravě.

Na důkaz toho podepsali příslušní zplnomocněnci toto Ujednání.

Geschehen zu Wien, am 20. September 1993, in zweifacher Urschrift, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Dáno v Wien dne 20. 9. 1993, ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce německém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Für die Österreichische Bundesregierung:

H. D. Schweisgut

Für die Regierung der Tschechischen Republik:

Jiří Hronovský

Za Rakouskou spolkovou vládu:

H. D. Schweisgut

Za vládu České republiky:

Jiří Hronovský

Die Vereinbarung tritt gemäß ihrem Art. 3 Abs. 1 mit 1. November 1993 in Kraft.

Vranitzky

711.

VEREINBARUNG

GEMÄSS ARTIKEL 2 ABSATZ 4 DES ABKOMMENS VOM 17. JUNI 1991 ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER TSCHECHISCHEN UND SLOWAKISCHEN FÖDERATIVEN REPUBLIK ÜBER ERLEICHTERUNGEN DER GRENZABFERTIGUNG IM EISENBAHN-, STRASSEN- UND SCHIFFSVERKEHR *) ZUR ERRICHTUNG EINER VORGESCHOBENEN ÖSTERREICHISCHEN GRENZABFERTIGUNGSTELLE BEIM GRENZÜBERGANG MITTERRETBACH-HNÁNICE

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Tschechischen Republik haben gemäß Artikel 2 Absatz 4 des Abkommens vom 17. Juni 1991 zwischen der Republik Österreich und der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr folgendes vereinbart:

Artikel 1

Beim Grenzübergang Mitterretzbach-Hnánice wird auf tschechischem Staatsgebiet eine vorgeschobene österreichische Grenzabfertigungsstelle errichtet.

Artikel 2

Die Zone für die österreichischen Bediensteten umfaßt

- den Abschnitt der tschechischen Landesstraße Nr. 413 zwischen der Staatsgrenze und der Abfertigungsanlage;

UJEDNÁNÍ

PODLE ČLÁNKU 2 ODSTAVCE 4 DOHODY ZE DNE 17. ČERVNA 1991 MEZI RAKOUSKOU REPUBLIKOU A ČESKOU A SLOVENSKOU FEDERATIVNÍ REPUBLIKOU O ULEHČENÍ POHRANIČNÍHO ODBAVOVÁNÍ V ŽELEZNIČNÍ, SILNIČNÍ A VODNÍ DOPRAVĚ O ZŘÍZENÍ PŘEDSUNUTÉHO POHRANIČNÍHO ODBAVOVACÍHO STANOVISHTĚ NA HRANIČNÍM PŘECHODU MITTERRETBACH-HNÁNICE

Rakouská spolková vláda a vláda České republiky se podle článku 2 odstavce 4 Dohody ze dne 17. června 1991 mezi Rakouskou republikou a Českou a Slovenskou Federativní Republikou o ulehčení pohraničního odbavování v železniční, silniční a vodní dopravě dohodly takto:

Článek 1

Na hraničním přechodu v Mitterretzbachu-Hnánicích se na českém státním území zřizuje předsunuté rakouské pohraniční odbavovací stanoviště.

Článek 2

Prostor pro rakouské pracovníky zahrnuje

- úsek české silnice č. 413 mezi státní hranicí a odbavovacím stanovištěm;

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 561/1992

- die im Südteil des Dienstgebäudes im Erdgeschoß gelegenen und von den österreichischen Bediensteten allein benützten Amtsräume;
- den von den Bediensteten beider Staaten gemeinsam benützten Abfertigungsraum im Dienstgebäude;
- den der österreichischen Grenzabfertigung vorbehaltenen grenzseitig gelegenen Abfertigungskiosk;
- die gesamte der Grenzabfertigung beider Staaten dienende Fläche vor dem Dienstgebäude;
- die im Nordteil des Garagentraktes gelegene und von den Bediensteten beider Staaten gemeinsam benützte Revisionsgarage sowie die erforderlichen Verbindungswege;
- die im Südteil des Garagentraktes gelegene Garage für ein Dienstfahrzeug;
- die an der Südseite des Dienstgebäudes errichteten Abstellplätze für Personenkraftwagen.
- úřední místnosti nacházející se v přízemí jižní části služební budovy a používané pouze rakouskými pracovníky;
- společnou odbavovací místnost ve služební budově používanou pracovníky obou států;
- odbavovací kiosek pro rakouské celní odbavování obrácený směrem k hranici;
- plochu před služební budovou sloužící pro pohraniční odbavování oběma státům;
- revizní garáž společně používanou pracovníky obou států, která se nachází v severní části garážového traktu, a k tomu potřebné příjezdové cesty;
- v jižní části garážového traktu se nacházející garáž pro jedno služební vozidlo;
- odstavná místa pro osobní vozy, zřízená na jižní straně služební budovy.

Artikel 3

(1) Diese Vereinbarung tritt am ersten Tag des zweiten Monats, der auf den Monat der Unterzeichnung folgt, in Kraft.

(2) Sie kann von jeder der beiden Parteien schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden und tritt in diesem Falle drei Monate nach Eingang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.

(3) Unabhängig vom Fall ihrer Kündigung tritt die Vereinbarung außer Kraft, wenn das Abkommen vom 17. Juni 1991 zwischen der Republik Österreich und der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr außer Kraft tritt.

Zu Urkund dessen haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten diese Vereinbarung unterzeichnet.

Geschehen zu Wien, am 20. September 1993, in zweifacher Urschrift, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Österreichische Bundesregierung:

H. D. Schweisgut

Für die Regierung der Tschechischen Republik:

Jiří Hronovský

Článek 3

(1) Toto Ujednání vstupuje v platnost prvého dne druhého měsíce, který následuje po měsíci, ve kterém bylo toto Ujednání podepsáno.

(2) Toto Ujednání může být vypovězeno každou z obou stran písemně diplomatickou cestou a potom pozbývá platnosti 3 měsíce po doručení výpovědi druhé smluvní straně.

(3) Nezávisle na výpovědi pozbývá Ujednání platnosti, jestliže pozbyde platnosti Dohoda ze dne 17. června 1991 mezi Rakouskou republikou a Českou a Slovenskou Federativní Republikou o ulehčení pohraničního odbavování v železniční, silniční a vodní dopravě.

Na důkaz toho podepsali příslušní zplnomocněnci toto Ujednání.

Dáno v Wien dne 20. 9. 1993, ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce německém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Rakouskou spolkovou vládu:

H. D. Schweisgut

Za vládu České republiky:

Jiří Hronovský

Die Vereinbarung tritt gemäß ihrem Art. 3 Abs. 1 mit 1. November 1993 in Kraft.

Vranitzky

712.

VEREINBARUNG

GEMÄSS ARTIKEL 2 ABSATZ 4 DES ABKOMMENS VOM 17. JUNI 1991 ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER TSCHECHISCHEN UND SLOWAKISCHEN FÖDERATIVEN REPUBLIK ÜBER ERLEICHTERUNGEN DER GRENZABFERTIGUNG IM EISENBAHN-, STRASSEN- UND SCHIFFSVERKEHR *) ZUR ERRICHTUNG EINER VORGESCHOBENEN TSCHECHISCHEN GRENZABFERTIGUNGSTELLE BEIM GRENZÜBERGANG GUGLWALD-PŘEDNÍ VÝTOŇ

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Tschechischen Republik haben gemäß Artikel 2 Absatz 4 des Abkommens vom 17. Juni 1991 zwischen der Republik Österreich und der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr folgendes vereinbart:

Artikel 1

Beim Grenzübergang Guglwald-Přední Výtoň wird auf österreichischem Staatsgebiet eine vorgeschobene tschechische Grenzabfertigungsstelle errichtet.

Artikel 2

Die Zone für die tschechischen Bediensteten umfaßt

- den Geh- und Fahrradweg von der gemeinsamen Grenze bis zur Afiesl-Guglwald-Bezirksstraße;
- die Afiesl-Guglwald-Bezirksstraße von der Einmündung des über die gemeinsame Grenze führenden Geh- und Fahrradweges bis zum Süden des Dienstgebäudes Guglwald Nr. 17 samt den davorliegenden Parkplätzen;
- die drei im Erdgeschoß an der Nordseite des Dienstgebäudes Guglwald 17 gelegenen Räume und die sanitären Anlagen;
- die Verbindungswege.

Artikel 3

(1) Diese Vereinbarung tritt am ersten Tag des zweiten Monats, der auf den Monat der Unterzeichnung folgt, in Kraft.

(2) Sie kann von jeder der beiden Parteien schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden und tritt in diesem Falle drei Monate nach Eingang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.

UJEDNÁNÍ

PODLE ČLÁNKU 2 ODSTAVCE 4 DOHODY ZE DNE 17. ČERVNA 1991 MEZI RAKOUSKOU REPUBLIKOU A ČESKOU A SLOVENSKOU FEDERATIVNÍ REPUBLIKOU O ULEHČENÍ POHRANIČNÍHO ODBAVOVÁNÍ V ŽELEZNIČNÍ, SILNIČNÍ A VODNÍ DOPRAVĚ O ZŘÍZENÍ PŘEDSUNUTÉHO POHRANIČNÍHO ODBAVOVACÍHO ČESKÉHO STANOVISŤE NA HRANIČNÍM PŘECHODU GUGLWALD-PŘEDNÍ VÝTOŇ

Rakouská spolková vláda a vláda České republiky se podle článku 2 odstavce 4 Dohody ze dne 17. června 1991 mezi Rakouskou republikou a Českou a Slovenskou Federativní Republikou o ulehčení pohraničního odbavování v železniční, silniční a vodní dopravě dohodly takto:

Článek 1

Na hraničním přechodu Guglwald-Přední Výtoň se na rakouském státním území zřizuje předsunuté české pohraniční odbavovací stanoviště.

Článek 2

Prostor pro české pracovníky zahrnuje

- chodník a stezku pro jízdní kola od společné hranice až po okresní silnici Afiesl-Guglwald;
- okresní silnice Afiesl-Guglwald v úseku od vyústění chodníku a stezky pro jízdní kola vedoucí od společné hranice až k jižnímu konci služební budovy Guglwald č. 17 včetně parkovišť před touto budovou;
- tři místnosti nacházející se v přízemí na severní straně služební budovy Guglwald 17 a k tomu patřící sanitární zařízení;
- přístupové cesty.

Článek 3

(1) Toto Ujednání vstupuje v platnost prvého dne druhého měsíce, který následuje po měsíci, ve kterém bylo toto Ujednání podepsáno.

(2) Toto Ujednání může být vypovězeno každou z obou stran písemně diplomatickou cestou a potom pozbývá platnosti za tři měsíce po doručení výpovědi druhé smluvní straně.

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 561/1992

(3) Unabhängig vom Fall ihrer Kündigung tritt die Vereinbarung außer Kraft, wenn das Abkommen vom 17. Juni 1991 zwischen der Republik Österreich und der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr außer Kraft tritt.

Zu Urkund dessen haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten diese Vereinbarung unterzeichnet.

Geschehen zu Wien, am 20. September 1993, in zweifacher Urschrift, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Österreichische Bundesregierung:

H. D. Schweisgut

Für die Regierung der Tschechischen Republik:

Jiří Hronovský

(3) Nezávisle na výpovědi pozbývá Ujednání platnosti, jestliže pozbyde platnosti Dohoda ze dne 17. června 1991 mezi Rakouskou republikou a Českou a Slovenskou Federativní Republikou o ulehčení pohraničního odbavování v železniční, silniční a vodní dopravě.

Na důkaz toho podepsali příslušní zplnomocněnci toto Ujednání.

Dáno v Wien dne 20. 9. 1993, ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce německém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Rakouskou spolkovou vládu:

H. D. Schweisgut

Za vládu České republiky:

Jiří Hronovský

Die Vereinbarung tritt gemäß ihrem Art. 3 Abs. 1 mit 1. November 1993 in Kraft.

Vranitzky

713.

VEREINBARUNG

GEMÄSS ARTIKEL 2 ABSATZ 4 DES ABKOMMENS VOM 17. JUNI 1991 ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER TSCHECHISCHEN UND SLOWAKISCHEN FÖDERATIVEN REPUBLIK ÜBER ERLEICHTERUNGEN DER GRENZABFERTIGUNG IM EISENBAHN-, STRASSEN- UND SCHIFFSVERKEHR *) ZUR ERRICHTUNG EINER VORGESCHOBENEN TSCHECHISCHEN GRENZABFERTIGUNGSTELLE BEIM GRENZÜBERGANG SCHÖNEBEN-ZADNÍ ZVONKOVÁ

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Tschechischen Republik haben gemäß Artikel 2 Absatz 4 des Abkommens vom 17. Juni 1991 zwischen der Republik Österreich und der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr folgendes vereinbart:

Artikel 1

Beim Grenzübergang Schöneben-Zadní Zvonková wird auf österreichischem Staatsgebiet eine vorgeschobene tschechische Grenzabfertigungsstelle errichtet.

UJEDNÁNÍ

PODLE ČLÁNKU 2 ODSAVCE 4 DOHODY ZE DNE 17. ČERVNA 1991 MEZI RAKOUSKOU REPUBLIKOU A ČESKOU A SLOVENSKOU FEDERATIVNÍ REPUBLIKOU O ULEHČENÍ POHRANIČNÍHO ODBAVOVÁNÍ V ŽELEZNIČNÍ, SILNIČNÍ A VODNÍ DOPRAVĚ O ZŘÍZENÍ PŘEDSUNUTÉHO ČESKÉHO POHRANIČNÍHO ODBAVOVACÍHO STANOVISŤE NA HRANIČNÍM PŘECHODU SCHÖNEBEN-ZADNÍ ZVONKOVÁ

Rakouská spolková vláda a vláda České republiky se podle článku 2 odstavce 4 Dohody ze dne 17. června 1991 mezi Rakouskou republikou a Českou a Slovenskou Federativní Republikou o ulehčení pohraničního odbavování v železniční, silniční a vodní dopravě dohodly takto:

Článek 1

Na hraničním přechodu Schöneben-Zadní Zvonková se na rakouském státním území zřizuje předsunuté české pohraniční odbavovací stanoviště.

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 561/1992

Artikel 2

Die Zone für die tschechischen Bediensteten umfaßt

- die Glöckelberger Bezirksstraße von der gemeinsamen Grenze Richtung Österreich auf einer Länge von 115 m;
- die beiden, im Erdgeschoß an der Nordseite des Dienstgebäudes Lichtenberg Nr. 79 gelegenen Räume und die sanitären Anlagen;
- die Verbindungswege.

Artikel 3

(1) Diese Vereinbarung tritt am ersten Tag des zweiten Monats, der auf den Monat der Unterzeichnung folgt, in Kraft.

(2) Sie kann von jeder der beiden Parteien schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden und tritt in diesem Falle drei Monate nach Eingang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.

(3) Unabhängig vom Fall ihrer Kündigung tritt die Vereinbarung außer Kraft, wenn das Abkommen vom 17. Juni 1991 zwischen der Republik Österreich und der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr außer Kraft tritt.

Zu Urkund dessen haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten diese Vereinbarung unterzeichnet.

Geschehen zu Wien, am 20. September 1993, in zweifacher Urschrift, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Österreichische Bundesregierung:

H. D. Schweisgut

Für die Regierung der Tschechischen Republik:

Jiří Hronovský

Článek 2

Prostor pro české pracovníky zahrnuje

- Glöckelbergskou okresní silnici od společné hranice směrem do Rakouska v délce 115 metrů;
- obě místnosti v přízemí na severní straně služební budovy Lichtenberg č. 79 a sanitární zařízení;
- přístupové cesty.

Článek 3

(1) Toto Ujednání vstupuje v platnost prvého dne druhého měsíce, který následuje po měsíci, ve kterém bylo toto Ujednání podepsáno.

(2) Toto Ujednání může být vypovězeno každou z obou stran písemně diplomatickou cestou a potom pozbývá platnosti tři měsíce po doručení výpovědi druhé smluvní straně.

(3) Nezávisle na výpovědi pozbývá Ujednání platnosti, jestliže pozbyde platnosti Dohoda ze dne 17. června 1991 mezi Rakouskou republikou a Českou a Slovenskou Federativní Republikou o ulehčení pohraničního odbavování v železniční, silniční a vodní dopravě.

Na důkaz toho podepsali příslušní zplnomocněnci toto Ujednání.

Dáno v Wien dne 20. 9. 1993, ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce německém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Rakouskou spolkovou vládu:

H. D. Schweisgut

Za vládu České republiky:

Jiří Hronovský

Die Vereinbarung tritt gemäß ihrem Art. 3 Abs. 1 mit 1. November 1993 in Kraft.

Vranitzky



BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 3000 Seiten S 1 259,— inklusive 10% Umsatzsteuer für Inlands- und S 1 359,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von S 2,— inklusive 10% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 10,— inklusive 10% Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 797 89/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 531 61.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 797 89/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 7.272.800. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 797 89/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.